

Berlinale 2008

Panorama

Dokumente

## DAS ANDERE ISTANBUL

THE OTHER SIDE OF ISTANBUL

L'AUTRE ISTANBUL

Regie: Döndü Kılıç

Deutschland 2008

Länge 82 Min.

Format HD

Farbe

### Stabliste

Buch	Andreas Hug
Kamera	Vojtech Pokorny
Schnitt	Döndü Kılıç Mariejosephin Schneider
Sounddesign	Niklas Kammertöns
Ton	Garip Özden
Musik	Niclas Ramdohr
Herstellungsltg.	Andreas Louis
Produzentin	Döndü Kılıç
Producer	Anna de Paoli Erdem Murat Çelikler
Co-Produktion	Döndü Kılıç Filmproduktion, Berlin

### Produktion

Deutsche Film- und  
Fernsehkademie Berlin  
Potsdamer Str. 2  
D-10875 Berlin  
Tel.: +49 30 257590

### Weltvertrieb

Deutsche Film- und  
Fernsehkademie Berlin  
Potsdamer Str. 2  
D-10875 Berlin  
Tel.: +49 30 257590  
wolff@dffb.de



Dokumentarfilm

### DAS ANDERE ISTANBUL

Istanbul gilt unter Insidern als das schwule Mekka Europas. Wie vereinbart sich das mit der heutigen Türkei? Bei den Dreharbeiten konnten wir beobachten, dass sich über die Medien, die EU-Beitrittsdiskussion und eine wachsende Übernahme westeuropäischer Lebensstile, eine türkische schwule Community herausbildet, die zunehmend selbstbewusster für ihre Rechte einsteht. Zu ihr gehört Mehmet Tarhan, 28 Jahre alt, gebürtiger Kurde. Vor zwei Jahren wurde er verhaftet und für elf Monate ins Gefängnis gesteckt. Als Schwuler wäre er ausgemustert worden, hätte dazu aber ein entwürdigendes Verfahren über sich ergehen lassen müssen. Über ihn wäre ein sogenannter Fäulnisbericht ausgestellt worden, der ihm eine psychosexuelle Störung attestiert hätte. Der Haftbefehl gegen Mehmet Tarhan ist nie aufgehoben worden, seine Freiheit ist permanent bedroht. Güney, 28, hofft, eines Tages ein „echter orientalischer männlicher Bauchtänzer“ zu sein. Bis dahin verdingt er sich als Transvestit in einem Pornokino, wo er gerade einmal genug verdient, um über die Runden zu kommen. Mert, 40, wird Istanbul verlassen. Als junger Mann kam er in die Großstadt, nachdem seine Familie von seinem Schwulsein erfahren hatte. Auch Bawer, 25, will reinen Tisch machen. Der charmante, wortgewandte Lügner gab gegenüber seinen Eltern vor, mit seiner guten Freundin Leyla eine Beziehung zu führen. In verschiedenen Episoden sehen wir, wie sich die Protagonisten, jeder auf seine Weise, in einer vorwiegend schwulenfeindlichen Lebenswelt einrichten oder für ihre Rechte, ihre Freiheit und ein selbstbestimmtes Leben kämpfen.

Produktionsmitteilung

### THE OTHER SIDE OF ISTANBUL

For those in the know Istanbul is something of a European gay mecca. How is this possible in present day Turkey? During the making of this film we were able to observe that, beyond the media, the discussion about Turkey joining the EU and the adoption of an increasingly Western lifestyle, a Turkish gay community has emerged that is self-confidently beginning to stand up for its rights. One member of this community is 28-year-old Kurd



Döndü Kılıç

### Biografie

Geboren am 20.6.1976 in Malatya, Türkei. Wuchs in Bonn auf. Erste Erfahrungen im Bereich PR, Bildjournalismus und Theaterregie. Ab 1996 Philosophiestudium an der FU-Berlin. Seit 2002 Ausbildung an der DFFB-Berlin.

### Biography

Born in Malatya in Turkey on 20.6.1976, she grew up in Bonn. She began her career working in PR, photojournalism and as a stage director. In 1996 she took up studies in philosophy at Berlin's FU. She has been attending the Berlin film school dffb since 2002.

### Biographie

Née le 20-6-1976 à Malatya, en Turquie, grandit à Bonn. Premières expériences dans le domaine des relations publiques, du journalisme et de la mise en scène de théâtre. Étudie la philosophie à l'université libre de Berlin à partir de 1996. Étudie à l'académie du cinéma et de la télévision de Berlin (dffb) depuis 2002.

Mehmet Tarhan. Two years ago he was arrested and imprisoned for two years. Being gay he would have been deemed unfit for military service, but would have had to endure humiliating proceedings. A 'contamination report' would have been filed, certifying psychosexual abnormalities. The warrant for Mehmet Tarhan's arrest has never been dropped, and his liberty is constantly endangered. Güney, 28, dreams of one day becoming a "real male Oriental belly dancer" but currently spends his time as a transvestite-for-hire at a porn cinema, where he just about earns enough to get by. Mert, 40, is going to leave Istanbul. He came to the big city as a young man when his family discovered he was gay. Bawer, 25 also wants to make a fresh start. This charming, eloquent liar pretended to his parents that he was in a relationship with his good friend, Leyla. In several episodes the film shows how the protagonists, each in their own way, try to adapt to life in a predominantly homophobic environment, attempting to fight for their rights and the freedom to live their lives as they choose.

Production notes

### L'AUTRE ISTANBUL

Pour les initiés, Istanbul est considéré comme la Mecque des gays d'Europe. Comment est-ce conciliable avec la Turquie d'aujourd'hui ? Lors du tournage, nous avons pu constater que du fait des médias, de la discussion pour l'adhésion à l'Union Européenne et de l'adoption progressive des styles de vie occidentaux, une communauté gay turque est en train de se constituer et qu'elle revendique ses droits avec toujours plus d'assurance. Mehmet Tarhan, un Kurde de 28 ans, en fait partie. Il y a deux ans, il s'est fait arrêté et condamné à onze mois de prison. En tant qu'homosexuel, il aurait pu être réformé mais seulement au prix d'une procédure dégradante. On aurait établi à son nom un rapport « de pourriture », attestant chez lui un trouble psychosexuel. Le mandat d'arrêt concernant Mehmet Tarhan n'a jamais été suspendu, sa liberté est menacée en permanence. Güney, 28 ans, espère devenir un jour un véritable spécialiste masculin de la danse du ventre orientale. En attendant, il bosse comme travesti dans un cinéma porno où il gagne tout juste de quoi s'en sortir. Mert, 40 ans, va quitter Istanbul. Jeune homme, il était venu dans la métropole après que sa famille avait appris qu'il était homosexuel. Bawer, 25 ans, veut lui aussi mettre les choses au clair. Ce charmant menteur à la parole facile avait raconté à ses parents qu'il avait une liaison avec sa bonne copine Leyla. Nous voyons dans les divers épisodes comment les protagonistes se débrouillent, chacun à sa façon, dans un environnement majoritairement hostile aux gays ou comment ils luttent pour leurs droits, leur liberté et leur choix de vie personnel. Communiqué de la production

### Filmografie

Kurzfilme	
2002	CS Dokumentarfilm
2005	NAMUS
2006	DIE FRAU GEGENÜBER A FATHERS PRAYER
2007	LOVE HURTS Werbedip
2008	DAS ANDERE ISTANBUL

